

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin

**Band:** 87 (1961)

**Heft:** 31

**Illustration:** Der Heuchler

**Autor:** [s.n.]

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

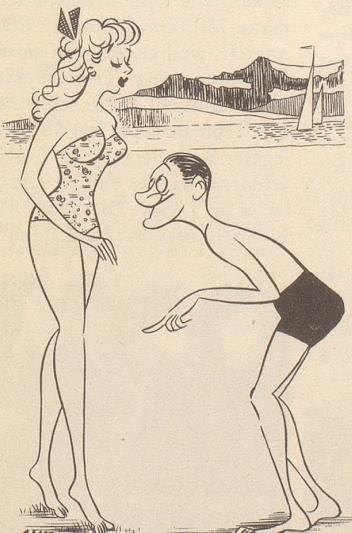
**Download PDF:** 21.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Man lernt nie aus

Wirklich nicht, und in keiner Beziehung. Man sollte viel mehr lesen. Besonders Uebersetzungen. Da findet man die neuesten Erungenschaften auf sprachlichem Gebiet. Wunderlich-geniale Ausdrücke und Wendungen. Zu meiner Zeit hätten wir allerdings für eine solch freie Gestaltung unsrer Schul-aufsätze eins hinter die Ohren bekommen. So rauhe Sitten herrschten damals noch. Das Buch, aus dem ich ein paar Blüten gepflückt habe, ist amerikanischen Ursprungs. Somit hat wohl der Uebersetzer dermaßen unbürrlich gewügtigt. Bitte sehr, dies ist ein vollgültiger Ausdruck, auch so eine Neuschöpfung. Nicht von mir, mir fällt schon nie so etwas Originelles ein.

Da ist also der Jimmy, ein netter Junge mit einer schweren Tolle dichten Schütterhaares. Da glaubte ich immer, ein Haarwuchs sei entweder oder. (Meiner ist schon mehr oder.) Der Joe hat sogar krüllgelocktes Haar, der Glückliche. Dabei denke ich unwillkürlich an frischgebackene Dauerwellen. «O daß sie ewig krüllgelockt blieben.» Die Helene, offenbar mit einem Hautleiden behaftet, «petzte sich fortwährend ihr grübiges Kinn». Da sind die gradausblickenden Bostoner-Mädchen mit kalten weißen Bäuchen – und junge Männer mit ihren edlen Gedanken und heißen Wallungen. Sachen gibt's, in der schwieligen Schwüle einer Großstadt mit ihrer pampigen Klebmasse dunkler Stüche». Da ist die Nacht. Eine Nacht von «ungeheimnigem murmelnder Leisigkeit». Ist das nicht ergreifend? Mir wurde ganz murmelig. Und diese Landschaft! Da lagen breit-prächtig hingeflätzt die ungemähten Aecker, in ihrer brütigen Fruchtbarkeit, mit der stummen Lebenskraft, die «die heiße stark riechende Erde um drei Uhr nachmittags hat, mit ihrem schläfernden, bebend durchlallten Geraun». Das hat mich mächtig angeheimelt. Ich bin nämlich auf dem Lande aufgewachsen, und ringsherum lagen breit-prächtig hingeflätzt lauter ungemähte Aecker. Was die heiße, stark riechende Erde betrifft, mit ihrem schläfernden, bebend durchlallten Geraun, da kann ich mich nicht mehr so recht



Der Heuchler

«Reizendes Kostüm-Muster!»

erinnern. Es ist ja auch schon ziemlich lange her. Und um drei Uhr war ich auch nicht immer zu Hause.

Vor allem aber war «der Hudson River wie das Licht. Blau war das Licht, von einem steilen Frontalblau wie der Morgen zu Füßen der frontalauftragenden Hochhausklippen, blau war das Licht, von einem kühlen Vertikalblau».

Ich hab's. Ich kaufe mir für den Sommer ein kühl-vertikalblaues Kleidli – sobald ich die Stütz beisammen habe. Friderike

NB. Vielleicht nehme ich doch lieber ein warmes Horizontalrot für meine ohnehin schon reichlich vertikal dimensionierte Gestalt.

*Es wird schon so sein, liebe Friderike, daß, wie einmal ein Bösartiger gesagt hat, Uebersetzen die Kunst ist, einen Text aus einer fremden in eine dem Uebersetzer ebenfalls unbekannte Sprache zu übertragen! Uebrigens war vielleicht auch der Urtext schon kurios.*

Dein schüttter gekrülltes Bethli

## Kleinigkeiten

Ich lese soeben, daß die Einnahmen aus Telephongesprächen von St. Moritz aus im letzten Februar diejenigen von Zürich übertroffen haben. St. Moritz hat 3000 Einwohner, Zürich gegen 430 000, aber es sind natürlich nicht allein die St. Moritzer, die den PTT so schöne Einkünfte eingebracht haben.

Eine herzige, junge Dame wurde eines Tages Sigmund Freud vorgestellt und bemühte sich sehr um eine passende Unterhaltung mit dem großen Manne. «Wissen Sie», erklärt sie ihm, «mich interessiert halt alles Intellektuelle – und Sie?»

Der Regisseur Marcel Carné beabsichtigt ein Buch von Gorki zu verfilmen. Ein Sternlein bemüht sich bei ihm um eine Rolle darin. «Welches ist Ihr Lieblingsschriftsteller unter den Russen?» erkundigt er sich. Und das Sternlein: «Eigentlich vor allem Tolstoiwski.»

Die Biologiekasse muß einen Aufsatz schreiben über das Thema «Alkohol und Zirkulationsstörungen». Eine der Arbeiten lautet kurz aber aufschlußreich: «Wenn einer Alkohol getrunken hat und Auto fährt, führt dies oft zu Zirkulationsstörungen.»

Eine Frau im Konfektionsgeschäft: «Mein Mann hat einen sehr speziellen Geschmack. Er sagt, Kleider über achtzig Franken stehen mir überhaupt nicht.»

Wiedersehen unter ehemaligen Studienkollegen: «Bist du eigentlich verheiratet?» «Ja. Ich war mit einer Brauner, einer Rothaarigen und einer Hellblonden verheiratet – dort drüben sitzt sie.»

Zuschriften für die Frauenseite sind an folgende Adresse zu senden: Bethli, Redaktion der Frauenseite, Nebelspalter, Rorschach. Nichtverwendbare Manuskripte werden nur zurückgesandt, wenn ihnen ein frankiertes Retourcouvert beigelegt ist.

## Contra-Schmerz

hilft bei Kopfweh, Migräne, Zahnschmerzen, Monatsbeschwerden, ohne Magenbrennen zu verursachen.

12 Tabletten Fr. 1.80



Fritz! Fritz!

du bekommst ja eine Glätte!

Höchste Zeit, dem Uebel mit dem tausendfach bewährten

## BIRKENBLUT

wirksam zu begegnen. Es hilft selbst da, wo alles andere versage. Birkenblut-Produkte: Lotions, Crèmes, Fixator, Brillantine, Shampoo, Schuppenwasser usw. sind Qualitäts-Produkte. Alpenkräuterzentrale am St. Gotthard Faido

Wo Weissenburger  
sprudelnd quillt,  
weicht jeder Durst –  
und ist gestillt.

**Weissenburger**  
Mineral- und Tafelwasser

HOTEL SCHÜTZEN SOLBAD  
RHEINFELDEN  
HEILT UND VERJÜNGT

Tel. 061 / 875004 Besitzer: Fam. Kottmann

Für Ihre Gesundheit  
vor jedem Essen  
ein Gläschen Biotta  
aus frischem  
Gemüse biologisch  
laktofermentiert

**Biotta - Säfte**  
Gemüsebau AG, Tägerwilen